

Министерство образования и науки Российской Федерации

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка  
и методики его преподавания

**Варьирование лексического значения слова на материале романа Дж. Д.  
Сэлинджера «Над пропастью во ржи»**

**АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ  
(БАКАЛАВРСКОЙ) РАБОТЫ**

студентки 4 курса 412 группы

направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование», профиль –  
«Иностранный (английский) язык»

факультета иностранных языков и лингводидактики

Мамыкиной Ольги Алексеевны

Научный руководитель  
доцент каф. англ. языка и  
метод. его преподавания  
канд. пед. наук

\_\_\_\_\_

дата, подпись

И.М. Хижняк

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_

дата, подпись

Т.А. Спиридонова

Саратов 2018

## ВВЕДЕНИЕ

Варьирование значения слова выступает одной из главнейших черт лексической семантики слова. Изменяемость и вариативность значений слов, прежде всего, выполняют коммуникативную функцию в языке, а также проявляют первостепенное свойство языковой системы, которое в свою очередь обеспечивает выражение мыслей людей, объективации проявления различных действий реальной жизни. Таким образом, язык служит средством человеческого общения.

Поскольку каждый язык «обозревает» мир по-своему, что постоянно фиксируется в лексической системе языка, вариативность чаще всего появляется в переводах с одного языка на другой. Данным явлениям можно объяснить крайнюю редкость встречающейся полной эквивалентности языковых единиц разных языков. Влияние на выбор лексических средств при переводе оказывают совокупность самых различных факторов, и преобразования в лексике тоже носят часто комплексный характер.

Настоящая выпускная квалификационная работы посвящена исследованию лексико-семантических источников множественности переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye».

*Актуальность* работы обусловлена заметно возросшим интересом к проблеме оценки качества перевода художественных текстов на основании изучения адекватности и эквивалентности переводческих решений, замечательным образцом для чего могут послужить три перевода романа Сэлинджера «The Catcher in the Rye».

*Объект* изучения – различные отдельные лексические единицы в переводах романа «Над пропастью во ржи» Райт-Ковалевой Р. Я. (1960), Махова С. А. (1998) и Немцова М. В. (2008).

*Цель* исследования - определить сущность явления лексического варьирования на материале русских переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye».

Цель работы раскрывается в решении следующих конкретных задач:

1. изучить и обобщить трактовку проблемы варьирования в лингвистической и переводоведческой литературе;
2. установить корпус русских переводов романа и сопоставить их с оригиналом с целью их соответствия/несоответствия оригиналу;
3. проанализировать пути и способы передачи лексики в переводах;
4. выявить основные источники и причины лексического варьирования в переводах;
5. провести опрос русскоязычных говорящих (не лингвистов), чтобы сравнить их мнения с результатами лингвистического исследования.

Для решения поставленных задач в работе в качестве основного применяется **метод сопоставительного анализа**. Он является доминирующим при сравнении оригинального текста и текстов переводов, и при анализе нескольких вариантов перевода одного и того же текста оригинала. Для выявления возможной вариативности при переводе использовался **метод экспериментального анализа**.

*Методологической и теоретической базой* исследования явились работы Виноградова В.В., Головиной Э.Д., Горбачевича К.С., Ивлевой Г.Г., Комиссарова В.Н., Миньяр-Белоручева Р.К., Рецкера Я.И., Рогожниковой Р.П., Смирницкого А.И., Степанова Г.В., Стернина И.А., Тер-Минасовой С.Г., Цвиллинга М.Я., Швейцера А.Д., Шмелева Д.Н. и др. по различным проблемам лингвистики и переводоведения.

*Структура* работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

В первой главе **«Теоретическое обоснование варьирования лексического значения слова»** рассматриваются теоретические вопросы, связанные с проблемой возникновения лексического варьирования в переводе. Являясь основным свойством языка, варьирование касается в той или иной степени разных языковых уровней.

Вариативность языка является одним из самых главных свойств, которое в свою очередь обеспечивает способность языка быть неким средством человеческого общения и мышления.

Многие исследователи считают, что варьирование свойственно разным уровням языка, независимо от их сложности.

Лексическое варьирование особенно интересно для изучения, поскольку, по утверждению З.Д. Львовской, чем выше уровень устоявшейся системы, тем многообразнее различия между вариантами единиц данной системы.

Вариативность, без доли сомнения, присуща переводу с одного языка на другой, так как каждый отдельно взятый язык «обозревает» мир и общество по-своему, что отличается от взгляда на мир с других языков. Это и фиксируется в лексической системе. Данным различием в лексических системах разных языков объясняется редкость абсолютно точной эквивалентности языковых единиц в мировых языках, и, соответственно, проявление варьирования. Для преобразования лексических единиц оригинала на язык перевода переводчик обращает внимание на самые различные факторы, поэтому изменения в лексике данных языков часто имеют комплексный характер.

Проблема варьирования в языковых системах с давних пор притягивает внимание многих лингвистов. Таким образом, ей занимался Пражский лингвистический кружок в середине 20-го века. При разработке ими такой науки, как фонология, тема варьирования в языке была одной из их центральных работ. Варьирование расценивается в самых разных его проявлениях, где объектами исследования чаще всего является варьирование различных моделей, правил, а иногда и целых систем.

Понятие варьирования применяется к языку в целом, к различным формам его существования - устной и письменной, литературному языку, территориальным и социальным подъязыкам, региональным разновидностям языка. Описано варьирование основных языковых единиц на всех

структурных уровнях - фонематическом, морфематическом, лексическом, синтаксическом. Накопленный в лингвистике теоретический и фактический материал позволяет говорить об известной универсальности явления варьирования, о его сквозном для языка характере.

Варьирование является одной из основных характеристик системы языка и его функционирования в речи и находит свое отражение в практике перевода, т.к. в самой высокой степени присуща ему. Множественность переводов дает основание для их сопоставления с точки зрения варьирования. Упоминание о множественности переводов мы можем найти в различных работах многих известных переводоведов.

Под множественностью мы понимаем различные способы перевода любого более или менее значительного текста.

Практически невозможно полное совпадение вариантов перевода исходного текста более или менее значительного объема, осуществляемого разными переводчиками или одним и тем же переводчиком в разное время. В любой паре языков, участвующих в процессе перевода, обнаруживаются лексические единицы, словосочетания или целевые высказывания, которые всегда заменяют друг друга в разных переводах.

Во второй главе **«Семантическое варьирование значения слова как причина проявления лексического варьирования в переводе»** нами было выбрано несколько лексических единиц, которые в дальнейшем были изучены и проанализированы. Исследование включало в себя работу с одноязычными и переводными словарями, а также был проведён эксперимент на основе опроса нескольких человек для сравнения восприятия разных лексических единиц.

Для данного исследования было отобрано 20 испытуемых (от 17 до 30 лет). Им были предложены фрагменты лексических полей с просьбой описать значение каждого слова, указав на присущее только этому слову значение.

В ходе этого исследования мы также опирались на ассоциативность участников, поскольку, на наш взгляд, ассоциативность также является одним из важных элементов для определения варьирования значения (семантического варьирования) как выявления новых значений, проявления новых сем.

В этой главе мы проводим сопоставительный анализ фрагментов лексических полей русского и английского языков (лексические поля выстраивались на основе переводного русско-английского и англо-русского словарей). Подобный сопоставительный анализ позволит сравнить значения русских и английских слов в составе лексических полей, и указать на общие и отличительные компоненты значений (семы), а также выявить причины лексического варьирования в переводе. Необходимо также указать на тот факт, что исследование включает только два этапа: сопоставление значений по толковым словарям, а затем тестирование русскоязычных говорящих на наличие дополнительных (периферийных) компонентов значения. Анализ может быть продолжен дальше с привлечением подобного исследования англоговорящих на выявление дополнительных компонентов значения у английских слов. Такой сопоставительный анализ поможет более полно представить соотношение значений русских и английских слов, а также, возможно, поможет внести некоторые коррективы в переводные словари.

**Перевод лексических единиц *guy – dude– fellow - chap* // *пижон – парень - хлюст – ферт – чувак***

Оригинал Дж. Д. Сэлинджера:

«They advertise in about a thousand magazines, always showing some hotshot guy on a horse jumping over a fence».

Перевод Р. Райт-Ковалевой (1955):

«Ее печатают чуть ли не в тысяче журналов – этакий **хлюст**, верхом на лошади, скачет через препятствия».

Перевод С.А. Махова (1998):

«Его нахваляют чуть ли не в тыщу ежемесеичников, и вечно снимок: лихой **чувак** на лошади перепрыгивает через изгородь».

Перевод М. В. Немцова (2008):

«Они её в тыщу журналов ляпают – там ещё всегда какой-нибудь **ферт** на лошади через забор прыгает».

В переводном словаре соответствиями к английским словам **guy – dude– fellow – chap** являются русские — парень, чувак, пижон, приятель. Для каждого из этих слов также можно найти обратные эквиваленты по русско-английскому словарю: **парень** – *guy, fellow, chap*; **чувак, пижон** – *dude*. Обратимся к толковым словарям русского и английского языка для обозначения коннотации приведённых выше слов.

Рассмотрим русские лексические единицы: **парень** - юноша, молодой человек (разг.). **Чувак** — жаргонный (арготически окрашенный) синоним слова «парень». Возможно как обращение и как название вместо имени; применимо к любому человеку мужского пола. **Пижон** - одуш., разг. неодобр. пустой, франтоватый молодой человек. **Приятель** - 1) Человек, с которым кто-л. состоит в дружеских, коротких отношениях; близкий знакомый; 2) разг. Употр. как фамильярно-дружественное обращение к мужчине, юноше.

Далее следует сравнить толковые обозначения приведённых русских слов со значениями английских слов: **guy** – inform. a man. **Fellow** – inform. a man or boy. **Chap** - british inform. man or boy.

Анализируя перевод двух других авторов данного произведения, нам не удалось найти полных или хотя бы частичных эквивалентов в переводных русско-английских словарях — ферт и хлюст. Эти слова оказались также неизвестными и для многих участников опроса, несмотря на то, что перевод М. В. Немцова был сделан относительно недавно по сравнению с переводом Р. Райт-Ковалевской. Рассуждая о выборе авторами определённых лексических единиц для перевода, следует обратиться к толковым словарям русских слов для того, чтобы уточнить значения слов, которые были

неизвестны для опрошенных, а именно «ферт» и «хлюст». Ферт— самодовольный и развязный человек, обычно фронт (прост.). Хлюст - нахальный, пронырливый человек. Из толкований выше приведённых слов мы можем сделать вывод, что обе лексические единицы имеют отрицательную коннотацию. Соответственно, авторы вложили её в перевод произведения оригинала, написанным Дж. Д. Сэлинджером. Следует отметить, что до того, как участники эксперимента узнали значения вышеприведённых слов из толковых словарей, они были им неизвестны.

Следовательно, можно выделить следующие компоненты значений: 1) человек развязного образа жизни, нахал; данный компонент объединяет три приведённых выше слова, а именно: ферт, хлюст, пижон; 2) молодой человек (его возраст) – парень, чувак; 3) неформальность слова – чувак; Последний компонент, по нашему мнению, больше всего отражает текст оригинала, поскольку в оригинальном произведении не было отмечено никакого указания на какие-либо свойства человека, упомянутого в данном предложении, будь то возраст или манера поведения.

Проанализировав выбор конкретных лексических единиц тремя разными авторами, а также учитывая разный временной период осуществления переводов (разница в переводах – 43 года и 10 лет соответственно), мы можем сделать вывод, что два автора (Р. Райт-Ковалевская и М. В. Немцов) придали переводу отрицательную коннотацию, что удалось выяснить с помощью толкового русского словаря. С.А. Махов постарался придать переводу такой же неформальный, но нейтральный оттенок, как и в оригинале (в русском и английском языке слова «guu» и «чувак» являются неформальными без какой-либо отрицательной коннотации в обоих языках). С точки зрения адекватности, перевод в случаях М. Немцова и Р. Райт-Ковалевской, на наш взгляд, не вполне оправдан, поскольку оригинальный текст носит нейтральный характер. Вероятно, данный прием применен переводчиками для сближения с читательской аудиторией, в контексте общей стратегии перевода романа.

Проведенное в этой главе сопоставление отразило всю сложность отношений, существующих между эквивалентами двух языков. Тестирование русскоязычных говорящих доказало наличие дополнительных значений и ассоциаций у русского слова, взятого отдельно от контекста и его несовпадение с английским эквивалентом. Если еще учесть тот факт, что в контексте слово приобретает некоторые дополнительные значения, это может говорить о невозможности полной передачи значения слова с одного языка на другой, т.е. о невозможности абсолютной адекватности перевода всего значения слова.

Таким образом, проведенное в данной главе исследование доказало, что варьирование перевода лексической единицы обусловлено множественностью ее семантической структуры. И при определенных условиях употребления лексической единицы перевод осуществляется путем актуализации её различных семантических множителей, что позволяет достичь адекватности или ядерного, или периферийного компонентов значения слова.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В ходе исследования нами была предпринята попытка определить сущность явления лексического варьирования в аспекте межъязыковой коммуникации на материале русских версий романа Дж. Д. Сэлинджера «The Catcher in the Rye». Для решения этого вопроса мы подвергли материал исследования ряду процедур анализа.

Результаты проведенного исследования позволили нам сделать следующие выводы. Во-первых, варьирование в переводе может проявляться за счет различных факторов, связанных как со свойствами самих языковых систем, так и обусловленными спецификой самого перевода как особого вида речевой деятельности. Таким образом, различные способы воспроизведения текста оригинала в различных вариантах перевода обнаруживает определенные возможности варьирования.

Проведенное исследование отразило всю сложность отношений, существующих между эквивалентами двух языков, и доказало невозможность полной передачи значения слова с одного языка на другой, поскольку слова русского и английского языков отличаются по составу и количеству семантических компонентов. Этот факт подтвердил, что различный состав и количество семантических компонентов у слов в русском и английском языках являются причинами варьирования. Выбор при переводе той или иной лексической единицы зависит от того, какой именно компонент значения необходимо подчеркнуть, выделить. В связи с этим при переводе выбирается именно то слово, в котором этот семантический компонент является доминирующим. Таким образом, при определенных условиях употребления лексической единицы перевод осуществляется путем актуализации её различных семантических множителей, что делает возможным адекватность или ядерного, или периферийных компонентов значения слова.

Таким образом, проведенное исследование доказало, что варьирование перевода лексической единицы обусловлено множественностью ее семантической структуры. И при определенных условиях употребления лексической единицы перевод осуществляется путем актуализации её различных семантических множителей.